

Ahavat Hadasah

אהבת הדסה

Paroles : Rabbi Shalom Shabazi

Musique : Folklore yéménite

Chorégraphie : Gamliel Eliyahu - 1973

אהבת הדסה

אהבת הדסה על לבבי
על לבבי נקשרה
ואני בתוך גולה פעמי
גולה פעמי צוללים

לו יש רשות אעלה
אעלה אתחברה
תוך שערי ציון אשר הם
אשר הם נהללים

שחרית וערבית בת נדיבים
בת נדיבים אזכרה
ליבי ורעיוני ברינה
ברינה צוהלים

אהבת יחידתי לטוב
וטוב אל נהרה
ברוך שהוא נותן שכר
שכר לכל הפועלים

שלום כנהר לעדתי
לעדתי ינהרה
זקן וגם בחור וכל
בחור וכל העוללים

אהבת הדסה על לבבי

על לבבי נקשרה
ואני בתוך גולה פעמי
גולה פעמי צוללים

אהבת הדסה

אַהֲבַת הַדְּסָה עַל לִבִּי נִקְשְׁרָה
וְאֲנִי בְּתוֹךְ גּוֹלָה פְּעָמַי צוֹלְלִים .

לֹא יֵשׁ רְשׁוּת לִי אֶעֱלֶה אֶתְחַבְּרָה
תּוֹךְ שְׁעָרֵי צִיּוֹן אֲשֶׁר הֵם נְהַלְלִים .

שְׁחָרִית וְעֶרְבִית בֵּת נְדִיבִים אֶזְכְּרָה
לְבִי וְרַעֲיוֹנִי בְּחֶשֶׁק נִבְהָלִים .

בְּנָעִים זְמִירוֹת מְנַדּוֹד אֶתְעוֹרְרָה
וְאֲנִי וְרַעֲיָתִי בְּרֶנָּה צוֹהֲלִים .

בֵּינוּ עֵדֶת קִדְשׁ בְּשִׁירָה חֲבֵרָה
חֲתָן וְהַפְּלָה בְּחֶפֶז נִכְלָלִים .

זֶה יוֹם שְׂמֻחוֹת לְאִמָּה יִקְרָה
כִּי הִיא וְדוֹדָה חַן וְחֶסֶד גּוֹמְלִים .

יַחַדוּ עָלַי שְׁלַחַן וְכּוֹס דִּוְדֵי קָרָא
זִמְן שְׂרִידֵינוּ וְכֹל הַנְּסֻגָּלִים .

מְכּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשְׂמְחָה וְאֶזְמָרָה
אוֹצִיא לְכֹל סוֹדֵי וְאֶשִׁיב שׁוֹאֲלִים .

שֵׁם טוֹב לְמִשְׁכִּילִים בְּדַעַת יִשְׂרָה
כִּי הֵם עָלַי יִצְרָם בְּוִדְאֵי מוֹשְׁלִים .

אַהֲבַת יְחִידָתִי לְטוֹב אֵל נְהָרָה
בְּרוּךְ שֶׁהוּא נוֹתֵן שְׂכָר כָּל פּוֹעֲלִים .

שְׁלוֹם כְּנֶהֱרַ לְעֵדָתִי יְנֶהֱרָה
זָקֵן וְגַם בְּחוֹר וְכָל הָעוֹלָלִים.

Ahavat Hadassa

Ahavat Hadassa al levavi
al levavi niksherah
va'ani betoch golah pe'amaye
golah pe'amaye tzolelim.

Lu yesh reshut e'eleh
e'eleh et'chabrah
toch sh'arei tzion asher hem
asher hem nihlalim.

Shacharit ve'aravit bat nedivim
bat nedivim ezkerah
libi vere'ayoni berinah
berinah tzohalim.

Ahavat yechidati letuv
letuv el neharah
baruch she'hu noten sachar
sachar lechol hapo'alim.

Shalom kenahar le'adti
le'adti yinharah
zaken vegam bachur vechol
bachur vechol haholelim.

Ahavat Hadassa al levavi
al levavi niksherah
ve'ani betoch golah pe'ami
golah pe'ami tzolelim.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Hadassa	Hadasah		הדסה
Al	sur		על
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lehikasher, nikshar	être lié, être attaché		ניקשר, להיקשר
Ani	je, moi		אני
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Golah, golot	un exil/ un pays étranger	[ז]	גולה, גולות
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Litzlol, tzalal	plonger, sombrer / résonner, tinter		צלל, לצלול
Lu	si		לו
Yesh	il y a		יש
Reshut, reshutiot	la permission / la possibilité	[נ]	רשות, רשותיות
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Lehitchaber, hitchaber	s'associer / être composé		התחבר, להתחבר
Sha'ar, shearim	une porte, un portail	[ז]	שערים, שער
Tzion	Sion		ציון
Asher	qui, que		אשר
Hem	ils		הם
Lehalel, hilel	louer, glorifier		הילל, להלל
Shacharit	prière du matin		שחרית
Aravit	prière du soir		ערבית
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Naviv, nedivah	généreux		נדיבים, נדיבה
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
R'ayon, r'ayonot	une pensée, une idée	[ז]	רעיון, רעיונות
Rinah, rinot	des chants d'allégresse	[נ]	רינה, רינות
Litzhol, tzahal	hennir / exulter		צהל, לצהול
Yachid, yechida	unique		יחידה, יחיד
Tuv	l'abondance/la bonté/le bonheur	[ז]	טוב
El	vers		אל

Neharah, neharot	un ruisseau/une lumière	[נ]	נהרה, נהרות
Baruch, brucha	béni		ברוך, ברוכה
She	que		ש
Hu	il		הוא
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Sechar	un salaire	[ז]	שכר
Kol	tout, chaque		כל
Po'al, po'alim	un ouvrier, un travailleur	[ז]	פועל, פועלים
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Edah, edot	une communauté	[נ]	עדה, עדות
Linhor, nahar	affluer, couler/luire		נהר, לנהור
Zaken, zekenim	un grand-père	[ז]	זקן, זקנים
Gam	aussi		גם
Bachur, bachurim	un garçon, un jeune homme	[ז]	בחור, בחורים
La'alol, alal	agir, travailler		עלל, לעלול

L'amour d'Hadassah

L'amour d'Hadassah est dans mon cœur,
Il est attaché à mon cœur,
Quant à moi, sur un sol étranger, mes pas,
Sur un sol étranger, mes pas résonnent.

Si seulement c'était possible, je monterai,
Je monterai, je m'unirai
Aux portes de Sion qui sont,
Qui sont louées.

Des généreuses prières du matin et du soir,
De leur générosité, je me souviendrai.
Mon cœur et ma pensée exultent,
Exultent de joie.

L'amour de mon unique pour la bonté,
Pour la bonté vers la lumière.
Béni soi celui qui donne un salaire,
Un salaire à chaque travailleur.

La paix comme un fleuve sur ma communauté,
Sur ma communauté coulera,
Sur les vieillards mais aussi les jeunes gens,
Les jeunes gens et tous ceux qui travaillent.

L'amour d'Hadassah est dans mon cœur,
Il est attaché à mon cœur,
Quant à moi, sur un sol étranger, mes pas,
Sur un sol étranger, mes pas résonnent.